

UGOVOR

IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I SOCIJALISTIČKE REPUBLIKE RUMUNIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA DOHOTKA I IMOVINE

(„Službeni list SFRJ-Međunarodni ugovori“, broj
8/87)

Član 1.

OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

Ovaj se ugovor primjenjuje na osobe koje su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

Član 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

1. Ovaj se ugovor primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu koji se uvode u državi ugovornici, neovisno o načinu na koji se ubiru.

2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se uvode na ukupni dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretnina ili nekretnina, poreze na ukupne iznose osobnih dohodaka koje ih isplaćuju preduzeća te poreze na prirast imovine.

3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj ugovor jesu:

a) u Jugoslaviji:

(i) porez iz dohotka,

(ii) porez iz osobnog dohotka radnika,

(iii) porez iz osobnog dohotka od poljoprivredne djelatnosti,

(iv) porez iz osobnog dohotka privredne djelatnosti,

(v) porez iz osobnog dohotka od profesionalne djelatnosti,

(vi) porez iz naknada od autorskih prava, patenata i tehničkih unapređenja,

(vii) porez na prihod od imovine i imovinskih prava,

(viii) porez na imovinu,

(ix) porez na ukupni prihod građana,

(x) porez iz dohotka strane osobe od privredne i profesionalne djelatnosti,

(xi) porez na dobit strane osobe po osnovi ulaganja sredstava u domaću organizaciju udruženog rada,

(xii) porez na prihod ostvaren od prijevozničke djelatnosti strane osobe koja nema predstavništvo na teritoriju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

(u nastavku teksta "jugoslavenski porez");

b) u Rumuniji:

(i) porez na osobne dohotke,

(ii) porez na dohotke od književnih, umjetničkih i znanstvenih djela,

(iii) porez na dohotke ostvarene od suradnje u publikacijama, istraživanjima i iz drugih sličnih izvora,

(iv) porez na dohotke ostvarene od suradnje u zabavnim programima, na radiju, televiziji i filmu,

(v) porez na dohotke nerezidentnih fizičkih i pravnih osoba ostvarene u Rumuniji,

(vi) porez na dobit zajedničkih društava osnovanih u Socijalističkoj Republici Rumuniji s rumunskim i stranim udjelom,

(vii) porez na dohotke ostvarene od proizvodnih djelatnosti kao što su trgovina i slobodne djelatnosti i od preduzeća, osim državnih,

(viii) porez na dohotke ostvarene od izdavanja zgrada i zakupa zemljišta,

(ix) porez na dohotke ostvarene od poljoprivrede

(u nastavku teksta "rumunski porez").

4. Ugovor se primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji se uvedu nakon dana potpisivanja ovog ugovora uz postojeće poreze ili umjesto njih. Nadležni organi država ugovornica saopćuju jedni drugima značajne promjene u svojim poreznim zakonima.

Član 3.

OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog ugovora:

a) Izraz "Jugoslavija" označava Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju, a upotrijebljen u geografskom smislu, označava teritorij Jugoslavije i područje izvan teritorijalnog mora Jugoslavije na kojem Jugoslavija može, na temelju unutrašnjeg zakonodavstva i u skladu s međunarodnim pravom, ostvarivati prava istraživanja i iskorištavanja bioloških i mineralnih bogatstava morskih voda, morskog dna i podmorja,

b) Izraz "Rumunija" označava Socijalističku Republiku Rumuniju, a upotrijebljen u geografskom smislu, označava teritorij Rumunije i područje izvan teritorijalnog mora Rumunije na kojem Rumunija može, na temelju unutrašnjeg zakonodavstva i u skladu s međunarodnim pravom, ostvarivati pravo istraživanja i iskorištavanja bioloških i mineralnih bogatstava morskih voda, morskog dna i podmorja,

c) Izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Jugoslaviju ili Rumuniju, u smislu ovog ugovora,

d) Izraz "državljanin" označava;

(i) u slučaju Jugoslavije – fizičku osobu koja, prema jugoslavenskim zakonima, ima državljanstvo Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

(ii) za Rumuniju – pravnu osobu, obuhvaćajući zajedničko društvo osnovano prema rumunskom zakonu, ili svaku osobu koja se smatra pravnom osobom za porezne svrhe.

e) Izraz "osoba" označava fizičku i pravnu osobu,

f) Izraz "društvo" označava:

(i) u odnosu na Jugoslaviju – organizaciju udruženog rada i drugu pravnu osobu podložnu oporezivanju,

(ii) u odnosu na Rumuniju – pravnu osobu, obuhvaćajući zajedničko društvo osnovano prema rumunskom zakonu, ili svaku osobu koja se smatra pravnom osobom za porezne svrhe,

g) Izrazi "preduzeće države ugovornice" i "preduzeće druge države ugovornice" označavaju:

(i) u odnosu na Jugoslaviju – organizaciju udruženog rada i drugu samoupravnu organizaciju i zajednicu, radne ljude koji osobnim radom samostalno obavljaju djelatnosti i preduzeće

osnovano izvan teritorija Jugoslavije kojim rukovodi rezident Jugoslavije,

(ii) u odnosu na Rumuniju – preduzeće kojim rukovodi rezident Rumunije.

h) Izraz "stalna baza" označava stalno mjesto u kojem se obavljaju profesionalne djelatnosti,

i) Izraz "međunarodni promet" označava svaki prijevoz brodom, zrakoplovom, željezničkim ili cestovnim vozilom kojim se koristi preduzeće čije se sjedište stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se koristi prijevoz brodom ili zrakoplovom, željezničkim ili cestovnim vozilom isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici,

j) Izraz "nadležni organ" označava:

(i) u odnosu na Jugoslaviju – Savezni sekretarijat za financije ili njegova ovlaštenog predstavnika,

(ii) u odnosu na Rumuniju – ministra financija ili njegova ovlaštenog predstavnika.

2. Kada država ugovornica primjenjuje ovaj ugovor, svaki izraz koji nije definiran ovim ugovorom ima značenje prema zakonima te države koji se odnose na poreze na koje se ugovor primjenjuje.

Član 4.

REZIDENT

1. U smislu ovog ugovora izraz "rezident države ugovornice", označava osobu koja u državi ugovornici, prema zakonu te države, podliježe oporezivanju po osnovu svojeg prebivališta, boravišta, sjedišta uprave ili bilo kojega drugoga obilježja slične prirode.

2. Ako je prema odredbama stava 1. ovog člana fizička osoba rezident obiju država ugovornica, njezin se status određuje ovako:

a) smatra se da je rezident države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja. Ako ima stalno mjesto stanovanja u objema državama, smatra se da je rezident države s kojom su njezine osobne i ekonomske veze bliže (središte životnih interesa),

b) ako se ne može odrediti država u kojoj ima središte životnih interesa, ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se rezidentom države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja,

c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u objema državama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom države čiji je državljanin,

d) ako je državljanin obiju država ili nijedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješit će pitanje sporazumno,

3. Ako je, prema odredbama stava 1. ovog člana, osoba, osim fizička, rezident obiju država ugovornica, smatra se da je rezidentom države u kojoj se nalazi sjedište njezine stvarne uprave.

Član 5.

STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. U smislu ovog ugovora izraz "stalna poslovna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja preko kojega se poslovanje preduzeća potpuno ili djelimično obavlja.

2. Pod izrazom "stalna poslovna jedinica" razumijeva se osobito:

a) sjedište uprave,

b) filijala,

c) poslovnicu,

d) fabrika,

e) radionica,

f) rudnik, izvor nafte ili plina, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

3. Izvođenje građevinskih ili montažnih radova čini stalnu poslovnu jedinicu samo ako traje duže od dvadeset četiri mjeseca.

4. Iznimno od odredaba st. 1., 2. i 3. ovog člana, pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne podrazumijeva se:

a) korištenje objekata i opreme isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koji pripadaju preduzeću,

b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke,

c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo radi toga da je drugo preduzeće preradi,

d) dobro ili roba, koji pripadaju preduzeću, izloženi za vrijeme sajma ili izložbe što ih je preduzeće prodalo nakon zatvaranja sajma ili izložbe,

e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili robe ili pribavljanja informacija za preduzeće,

f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi reklamiranja, pružanja informacija, znanstvenog istraživanja ili sličnih aktivnosti koje imaju pripremni ili pomoćni karakter za preduzeće,

g) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi djelatnosti navedenih u podstavovima od a) do f) bilo u kojoj kombinaciji, uz uvjet da je ukupna djelatnost stalne poslovne jedinice koja nastaje iz te kombinacije pripremnoga ili pomoćnog karaktera.

5. Iznimno od odredaba st. 1. i 2. ovog člana, ako osoba, osim zastupnika sa samostalnim statusom na kojega se primjenjuje stav 6, radi u ime preduzeća te ima ovlaštenje stalno se u državi ugovornici koristi ovlaštenjem da sklapa ugovore u ime preduzeća, za to preduzeće se smatra da ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi za djelatnosti što ih ta osoba obavlja za preduzeće, osim ako su djelatnosti te osobe ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4. ovog člana koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi pretvorile to stalno mjesto poslovanja u stalnu poslovnu jedinicu, na temelju odredaba tog stava.

6. Ne smatra se da preduzeće države ugovornice ima stalnu poslovnu jedinicu u drugoj državi ugovornici samo zato što obavlja poslovanje u toj drugoj državi preko posrednika, generalnoga komisijonog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom ako te osobe djeluju u okviru svoje redovite poslovne djelatnosti.

7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom društva koje je rezident druge države ugovornice, ili koje obavlja poslovanje u drugoj državi (bilo preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog društva.

Član 6.

DOHODAK OD NEKRETNINE

1. Dohodak što ga ostvari rezident države ugovornice od nekretnine (uključujući dohodak od

poljoprivrede ili šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "nekretnina" ima značenje prema zakonu države ugovornice u kojoj se navedena imovina nalazi. Pomorski i riječni brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nekretninama.

3. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se na dohodak koji se ostvaruje od neposrednog korištenja, iznajmljivanja ili drugog načina korištenja nekretnine.

4. Odredbe st. 1. i 3. ovog člana primjenjuju se i na dohodak od nekretnine preduzeća te na dohodak od nekretnine koje se koriste u obavljanju samostalnih osobnih djelatnosti.

Član 7.

DOHODAK OD POSLOVANJA

1. Dohoci preduzeća države ugovornice oporezuju se samo u toj državi ugovornici, osim ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice, dohoci preduzeća mogu se oporezivati u drugoj državi, ali samo do iznosa koji se može pripisati toj stalnoj poslovnoj jedinici.

2. U skladu s odredbama stava 3. ovog člana, ako preduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici pripisuju se toj stalnoj poslovnoj jedinici dohoci koje bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima uz iste ili slične uvjete te da je poslovala potpuno samostalno s preduzećem čija je stalna poslovna jedinica.

3. Pri određivanju dohodaka stalne poslovne jedinice priznaju se kao odbici troškovi učinjeni za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući i izvršne i opće administrativne troškove tako učinjene u državi u kojoj se stalna poslovna jedinica nalazi ili u drugome mjestu.

4. Dohoci koji se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju se na temelju posebnih poslovnih knjiga što ih vodi stalna poslovna jedinica. Ako te knjige ne daju odgovarajuću osnovu za određivanje dohotka stalne poslovne jedinice, ti se dohoci mogu odrediti na temelju raspodjele ukupnih dohodaka preduzeća na njegove poslovne dijelove. Usvojena metoda raspodjele treba biti takva da rezultat bude u skladu s principima iz ovog člana. Ako je potrebno, nadležni organi država ugovornica nastojat će se dogovoriti o metodi raspodjele dohotka preduzeća.

5. Za potrebe prethodnih stavova dohoci koji se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan razlog da se postupi drugačije.

6. Stalnoj poslovnoj jedinici ne pripisuju se dohoci ako ta stalna poslovna jedinica samo kupuje dobra ili robu za preduzeće.

8. Ako dohoci obuhvaćaju i dijelove dohotka koji su posebno regulirani u drugim članovima ovog ugovora, odredbe ovog člana ne utječu na odredbe tih članova.

Član 8.

MEĐUNARODNI PROMET I PROMET NA UNUTRAŠNJIM PLOVNIM PUTOVIMA

1. Dohoci od korištenja brodova, zrakoplova, željezničkih i cestovnih vozila u međunarodnom prometu oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

2. Dohoci od korištenja riječnih brodova u prometu na unutrašnjim plovnim putovima oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

3. Ako se mjesto stvarne uprave preduzeća koje se bavi međunarodnim prometom nalazi na pomorskome ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskoga ili riječnog broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskoga ili riječnog broda.

4. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se na dohotke od sudjelovanja u pulu, zajedničkom poslu ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9.

UDRUŽENA PREDUZEĆA

1. Ako

a) preduzeće države ugovornice sudjeluje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice, ili

b) iste osobe sudjeluju neposredno ili posredno u upravi, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između tih dvaju preduzeća u njihovim trgovinskim ili financijskim odnosima određeni ili nametnuti uvjeti različiti od onih koji bi

bili određeni između samostalnih preduzeća, dohoci koji bi bez tih uvjeta nastali za jedno od preduzeća, ali zbog tih uvjeta nisu nastali, mogu se uključiti u dohotke tog preduzeća i odgovarajuće tome oporezivati.

Član 10.

DIVIDENDE

1. Dividende što ih plaća društvo koje je rezident Rumunije rezidentu Jugoslavije mogu se oporezivati u Jugoslaviji.

2. Dividende se mogu oporezivati i u Rumuniji, čiji je rezident društvo koje plaća dividende, u skladu sa zakonima Rumunije. ali tako razrezan porez ne može premašiti 5% bruto – iznosa dividendi.

Ovaj stav ne utječe na oporezivanje dohodaka društva iz kojih se dividende isplaćuju.

3. Izraz "dividende", kako je upotrijebljen u ovom članu, označava dobiti što ih rumunska zajednička društva podijele upisnicima kapitala.

4. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako primalac dividendi rezident Jugoslavije obavlja poslovanje u Rumuniji čiji je rezident društvo koje plaća dividende, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u Rumuniji samostalnu osobnu djelatnost iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo na temelju kojega se dividende plaćaju povezano je sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom se slučaju primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 15. ovog ugovora.

5. Ako društvo koje je rezident Jugoslavije ostvaruje dobit ili dohodak iz Rumunije, Rumunija ne može uvesti porez na dividende koje plaća društvo, osim ako su te dividende plaćene rezidentu Rumunije ili ako je pravo na temelju kojega se dividende plaćaju povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom koja se nalazi u Rumuniji, niti može oporezivati neraspodijeljenu dobit društva porezom na neraspodijeljenu dobit društva, čak ni ako se plaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u Rumuniji.

Član 11.

KAMATE

1. Kamate nastale u državi ugovornici i isplaćene rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Kamate iz stava 1. ovog člana mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može biti veći od 7,5 posto od bruto – iznosa kamata. Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.

3. Izraz "kamate", kako je upotrijebljen u ovom članu, označava dohodak od državnih vrijednosnih papira i obveznica, neovisno o tome jesu li osigurani zalogom i stječe li se na temelju njih pravo na udio u dobiti, dohodak od potraživanja svake vrste, a i svaki drugi dohodak koji je izjednačen s dohotkom od pozajmljenog novca prema poreznom zakonu države u kojoj dohodak nastaje.

Zatezne kamate ne smatraju se kamatama za potrebe ovog člana.

4. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako primalac kamata rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamate nastaju, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili u toj drugoj državi obavlja samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje na koje se plaćaju kamate izravno je povezano s tom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom se slučaju primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 15.

5. Smatra se da kamate nastaju u državi ugovornici ako je isplatioc kamata rezident te države.

6. Iznimno od odredaba stava 5. ovog člana, smatra se da kamate nastaju u državi ugovornici u kojoj isplatioc kamata ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu na koju se odnosi zajam na koje se plaćaju kamate i koja snosi te kamate, bez obzira na to je li isplatioc kamata rezident te države ugovornice.

7. Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i primalaca ili između njih i neke druge osobe, iznos plaćenih kamata, imajući na umu potraživanje za koje se one plaćaju, premašuje iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primalaca, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos što bi bio ugovoren da takva odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući na umu ostale odredbe ovog ugovora.

Član 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade nastale u državi ugovornici i isplaćene rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Autorske naknade iz stava 1. ovog člana mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može biti veći od 10 posto bruto – iznosa autorskih naknada. Nadležni organi država ugovornica zajednički rješavaju način primjene ovog ograničenja.

3. Izraz "autorske naknade", upotrijebljen u ovom članu, označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući kinematografske filmove i filmove i vrpce za televiziju ili radio, patent, zaštitni znak, nacrt ili model, plan, tajnu formulu ili postupak, ili za korištenje ili za pravo korištenja industrijske, komercijalne ili znanstvene opreme, ili za obavijesti koje se odnose na industrijska, komercijalna ili znanstvena iskustva.

4. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako primalac autorske naknade rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na temelju kojih se autorske naknade plaćaju povezani su sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom se slučaju, primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 15. ovog ugovora.

5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici ako je isplatilac rezident te države.

6. Iznimno od odredaba stava 5. ovog člana, smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj isplatilac autorskih naknada ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi s kojom je nastala obveza plaćanja autorskih naknada i koja snosi te autorske naknade bez obzira na to je li isplatilac autorskih naknada rezident te države ugovornice.

7. Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i primalaca ili između njih i neke druge osobe, iznos plaćenih autorskih naknada, imajući na umu korištenje, pravo ili informaciju za koje su one plaćene, premašuje iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primalaca, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takva odnosa nema. U tom slučaju više plaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući na umu ostale odredbe ovog ugovora.

Član 13.

PROVIZIJA

1. Provizija nastala u Rumuniji i isplaćena rezidentu Jugoslavije može se oporezivati u Jugoslaviji.

2. Međutim, takva se provizija može oporezivati u Rumuniji u skladu sa zakonom Rumunije, ali tako razrezan porez ne može biti veći od 10 posto bruto iznosa provizije.

3. Izraz "provizija", kako je upotrijebljen u ovom članu, označava plaćanje posredniku, generalnom zastupniku ili drugoj osobi izjednačenoj s posrednikom ili zastupnikom poreznim zakonom Rumunije.

4. Odredbe st. 1. i 2. ne primjenjuju se ako primalac provizije rezident Jugoslavije ima u Rumuniji stalnu poslovnu jedinicu s kojom je provizija odnosno pravo potraživanja na temelju kojega se plaćaju kamate stvarno povezano. U tom se slučaju primjenjuju odredbe člana 7.

5. Smatra se da provizija nastaje u Rumuniji ako je isplatilac rezident Rumunije. Ako osoba koja isplaćuje proviziju, bez obzira na to je li rezident Rumunije, ima u Rumuniji stalnu poslovnu jedinicu u vezi s kojom su obavljene djelatnosti za koje nastaju plaćanje, za takvu se proviziju smatra da nastaje u Rumuniji, u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

6. Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i primalaca ili između njih i neke druge osobe, iznos plaćene provizije, imajući na umu potraživanje za koje se ona plaća, premašuje iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primalaca, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takva odnosa nema. U tom se slučaju više plaćeni iznos oporezuje u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući na umu ostale odredbe ovog ugovora.

Član 14.

PRIHODI OD IMOVINE

1. Prihodi što ih ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nekretnine koja se nalazi u drugoj državi ugovornici mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Prihodi do otuđenja pokretnine koja je dio imovine namijenjene za poslovanje stalne poslovne jedinice što je preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnine koja pripada stalnoj bazi kojom se koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih osobnih djelatnosti, uključujući prihode

od otuđenja te stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s cijelim preduzećem) ili stalne baze, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Iznimno od odredaba stava 2. ovog člana, prihodi od otuđenja pomorskih brodova, zrakoplova, željezničkih ili cestovnih vozila koji se koriste u međunarodnom prometu, riječnih brodova koji se koriste na unutrašnjim plovnim putovima ili od pokretne koja služi za korištenje pomorskih brodova, zrakoplova, željezničkih ili cestovnih vozila ili riječnih brodova oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

4. Prihodi od otuđenja imovine, osim imovine navedene u st. 1., 2. i 3. ovog člana, oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je rezident osoba koja je otuđila imovinu.

Član 15.

SAMOSTALNE OSOBNE DJELATNOSTI

1. Dohodak što ga ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim:

a) ako rezident ima stalnu bazu kojom se redovito koristi u drugoj državi ugovornici za obavljanje djelatnosti. U tom slučaju, samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici, ili,

b) ako rezident u godini za koju se plaća porez boravi u drugoj državi ugovornici u razdoblju ili razdobljima koja ukupno traju 183 dana ili više. U tom se slučaju samo dio dohotka ostvaren od njegovih djelatnosti koje su obavljene u toj drugoj državi ugovornici može oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvaća samostalne znanstvene, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti liječnika, odvjetnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

Član 16.

RADNI ODNOS

1. U skladu s odredbama čl. 17., 18., 19., 20. i 21. ovog ugovora, osobni dohoci i druga slična primanja što ih ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi, osim ako je zaposlen drugoj državi ugovornici. Ako je zaposlen

u drugoj državi ugovornici, takva se primanja mogu oporezivati u toj drugoj državi budući jer su u njoj i ostvarena.

2. Iznimno od odredaba stava 1. ovog člana, primanja što ih ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici, oporezuju se samo u prvo spomenutoj državi:

a) ako primalac u godini o kojoj je riječ boravi u drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koja ukupno premašuju 183 dana,

b) ako osoba koja nije rezident druge države isplati primanja ili su ona u njeno ime isplaćena,

c) ako primanja ne snosi stalna poslovna jedinica ili stalna baza što je osoba ima u drugoj državi.

3. a) Primanja što ih fizičkoj osobi isplaćuje država ugovornica, njezina društveno – politička zajednica ili teritorijalno – administrativna jedinica oporezuju se samo u toj državi ugovornici,

b) Primanja što ih fizičkoj osobi isplaćuje država ugovornica, njezina društveno – politička zajednica ili teritorijalno – administrativna jedinica oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je primalac, koji je obavio rad u toj drugoj državi, rezident te države i uz uvjet:

(i) da je državljanin te države, ili

(ii) da nije postao rezidentom te države isključivo zbog obavljanja rada.

4. Primanja što ih fizička osoba ostvari radom u vezi s privrednom djelatnošću države ugovornice ili društveno – političke zajednice ili teritorijalno – administrativne jedinice oporezuju se u skladu s odredbama st. 1. i 2. ovog člana.

5. a) Primanja što ih ostvari rezident Jugoslavije radom u Zajedničkom privrednom predstavništvu Jugoslavije ili Turističkom savezu Jugoslavije oporezuju se samo u Jugoslaviji.

b) Primanja što ih ostvari rezident Rumunije radom u Privrednom predstavništvu Rumunije ili Turističkoj poslovnicu Rumunije oporezuje se samo u Rumuniji.

6. Iznimno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja iz radnog odnosa na brodu, zrakoplovu, željezničkom ili cestovnom vozilu, u međunarodnom prometu, ili na riječnom brodu koji se koristi na unutrašnjim plovnim putovima mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

Član 17.

NAKNADE OSTVARENE ZA RAD U ZAJEDNIČKOM POSLOVNOM ODBORU ILI ODBORU DIREKTORA

1. Naknade direktora i slična primanja što ih ostvari rezident Jugoslavije u svojstvu člana odbora direktora društva koje je rezident Rumunije mogu se oporezivati u Rumuniji.

2. Naknade i slična primanja što ih ostvari rezident Rumuniji u svojstvu člana zajedničkoga poslovnog odbora društva koje je rezident Jugoslavije mogu se oporezivati u Jugoslaviji.

Član 18.

UMJETNICI I SPORTAŠI

1. Iznimno od odredaba čl. 15. i 16. ovog ugovora, dohodak što ga ostvare kazališni, filmski, radijski ili televizijski umjetnici, glazbenici, sportaši i drugi izvođači, od osobnih djelatnosti u tom svojstvu, može se oporezivati u državi ugovornici u kojoj su te djelatnosti obavljene.

2. Ako dohodak od djelatnosti izvođača ili sportaša iz stava 1. ovog člana ne pritiče izvođaču osobno nego drugoj osobi, taj dohodak može biti, iznimno od odredaba čl. 7., 15. i 16. ovog ugovora, oporezovan u državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača ili sportaša.

3. Iznimno od odredaba st. 1. i 2. ovog člana, dohodak ostvaren od djelatnosti iz stava 1. ovog člana u okviru programa kulturne ili sportske razmjene, što su ga odobrile obje države ugovornice izuzima se od oporezivanja u državi ugovornici u kojoj se te djelatnosti obavljene.

Član 19.

MIROVINE

1. Mirovine i druga slična primanja isplaćena rezidentu države ugovornice po osnovi prijašnjeg zaposlenja oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je rezident primalac mirovine.

2. Iznimno od odredaba stava 1. ovog člana:

a) Mirovina što je fizičkoj osobi isplati država ugovornica ili njezina društveno – politička zajednica ili teritorijalno – administrativna jedinica iz budžeta ili iz posebnog fonda oporezuje se samo u toj državi.

b) Takva mirovina oporezuje se samo u drugoj državi ugovornici ako je primalac državljanin i rezident te države.

3. Mirovina što je fizička osoba ostvari radom u vezi s privrednom djelatnošću jedne od država ugovornica ili njezine društveno – političke zajednice ili teritorijalno – administrativne jedinice oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident fizička osoba.

Član 20.

STUDENTI

1. Sredstva što ih student ili učenik usmjerenog obrazovanja ili pripravnik, koji je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bio ili jest rezident druge države ugovornice i koji boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, dobiva za uzdržavanje, obrazovanje ili obuku, ne oporezuju se u toj državi uz uvjet da ta sredstva nastaju iz izvora izvan te države.

2. Student ili učenik usmjerenog obrazovanja iz stava 1. ovog člana u toku obrazovanja ili obuke ima pravo na ista izuzeća, oslobađanja ili umanjenja na poklone u novcu, stipendije i primanja iz radnog odnosa, koji nisu obuhvaćeni stavom 1. kao i rezident države ugovornice u kojoj boravi.

Član 21.

PROFESORI

1. Fizička osoba koja boravi u državi ugovornici radi držanja nastave ili angažiranja u istraživačkom radu na sveučilištu, višoj školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj instituciji u toj državi ugovornici i koja jest ili je neposredno prije tog boravka bila rezident druge države ugovornice, izuzima se od oporezivanja u prvospomenutoj državi ugovornici za primanja za takvu nastavu ili istraživački rad u razdoblju koje nije duže od dvije godine od dana njezina prvog boravka u tom cilju.

2. Odredba stava 1. ovog člana ne primjenjuju se na dohodak od istraživačkog rada ako istraživački rad nije poduzet u javnom interesu nego prvenstveno u osobnom interesu određene osobe ili više osoba.

Član 22.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidente države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, o kojima se ne govori u prethodnim članovima ovog ugovora, oporezuju se samo u toj državi ugovornici.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nekretnina, ako primalac dohotka rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak plaća povezani su sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe čl. 7. ili 15. ovog ugovora.

Član 23.

IMOVINA

1. Imovina koja se sastoji od nekretnine što je posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Imovina koja se sastoji od pokretnine koja je dijelom imovine namijenjene poslovanju stalne poslovne jedinice što je preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnine koja pripada stalnoj bazi koja služi rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih osobnih djelatnosti, može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Brodovi, zrakoplovi, željeznička ili cestovna vozila koja se koriste u međunarodnom prometu, riječni brodovi koji se koriste u prometu na unutrašnjim plovnim putovima i pokretnine koje služe za korištenje pomorskih brodova, zrakoplova, željezničkih ili cestovnih vozila i riječnih brodova oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

4. Sva ostala imovina rezidenta države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.

Član 24.

OTKLANJANJE OPOREZIVANJA

1. U Jugoslaviji se dvostruko oporezivanje izbjegava ovako:

a) Ako rezident Jugoslavije ostvaruje dohodak odnosno posjeduje imovinu koji se, prema odredbama ovog ugovora, mogu oporezivati u Rumuniji, Jugoslavija, u skladu s odredbama podstavova b) i c). ovog stava, izuzima taj dohodak ili imovinu od poreza,

b) Ako rezident Jugoslavije ostvaruje dohodak koji, prema odredbama čl. 10., 11. i 12. ovog ugovora može biti oporezivan u Rumuniji, Jugoslavija priznaje tom rezidentu kao odbitak od poreza na dohodak iznos jednak porezu koji je plaćen u Rumuniji. Taj odbitak ne može biti veći od dijela poreza koji je obračunat prije tog odbitka, a odgovara dohotku ostvarenome u Rumuniji.

c) Ako su, prema nekoj odredbi ovog ugovora, dohodak što ga ostvari odnosno imovina što je posjeduje rezident Jugoslavije izuzeti od poreza u Jugoslaviji, Jugoslavija može, pri obračunavanju poreza na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, primijeniti poreznu stopu koja bi se primijenila da izuzeti dohodak odnosno imovina nisu bili tako izuzeti.

2. U Rumuniji se dvostruko oporezivanje izbjegava ovako:

a) Ako rezident Rumunije ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji se, u skladu s odredbama ovog ugovora, mogu oporezivati u Jugoslaviji, Rumunija, u skladu s odredbama podstavova a) i b) ovog stava, izuzima taj dohodak ili imovinu od poreza.

b) Ako rezident Rumunije ostvaruje dohodak koji, u skladu s odredbama čl. 11. i 12., može biti oporezivan u Jugoslaviji, Rumunija priznaje tom rezidentu kao odbitak od poreza na dohodak i od isplate što je državna preduzeća Rumunije izdvajaju od svojih dobiti za državni budžet iznos jednak porezu koji je plaćen u Jugoslaviji. Taj odbitak ne može premašiti dio poreza koji je obračunat prije odbijanja, a odgovara dohotku koji je ostvaren iz Jugoslavije.

c) Ako su, u skladu s nekom odredbom ovog ugovora, dohodak što ga ostvari ili imovina koju posjeduje rezident Rumunije izuzeti od poreza u Rumuniji, Rumunija može pri obračunavanju poreza na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta primijeniti poreznu stopu koja bi se primijenila da izuzeti dohodak ili imovina nisu bili tako izuzeti.

Član 25.

JEDNAK TRETMAN

1. Rezidenti države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ni obavezi u vezi s oporezivanjem koji su drugačiji ili teži od oporezivanja i obaveze u vezi s oporezivanjem

kojima rezidenti te druge države, u istim uvjetima, podliježu ili mogu podlijegati.

2. Oporezivanje stalne poslovne jedinice što je preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te druge države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova odredba ne znači obavezu države ugovornice da rezidentima druge države ugovornice odobrava osobna oslobođanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog osobnog statusa ili obiteljskih obveza koje odobrava svojim rezidentima.

3. Kamate, autorske naknade i druge isplate što ih plaća preduzeće države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezivih dohodaka takva preduzeća, odbijaju se uz iste uvjete kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute države, osim u slučajevima što su predviđeni u odredbama člana 9., člana 11. stava 7. ili člana 12. stava 7. ovog ugovora. Isto tako, dugovi preduzeća države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezive imovine tog preduzeća, odbijaju se uz iste uvjete kao da su bili utvrđeni s rezidentom prvospomenute države.

4. Preduzeća države ugovornice, čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontroliraju, posredno ili neposredno, jedan rezident ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ni obvezi u vezi s oporezivanjem koji su drugačiji ili teži od oporezivanja i obveze u vezi s oporezivanjem kojima druga slična preduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podlijegati.

5. Odredbe ovog člana primjenjuju se na poreze navedene u članu 2. ovog ugovora.

Član 26.

POSTUPAK SPORAZUMIJEVANJA

1. Ako rezident države ugovornice smatra da mjere jedne države ugovornice ili obiju država ugovornica dovode ili će dovesti do njegovog oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog ugovora, on može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonom tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident.

2. Nadležni organ, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti sam doći do zadovoljavajućeg rješenja, nastojat će riješiti slučaj sporazumno s nadležnim organom druge države ugovornice, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim ugovorom.

3. Nadležni organi država ugovornica nastoje sporazumno otkloniti poteškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog ugovora. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim ugovorom.

4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno općiti radi dogovaranja u smislu st. 1., 2. i 3. ovog člana. Ako je potrebno radi postizanja dogovora obavi usmena razmjena mišljenja, ta se razmjena može obaviti preko komisije sastavljene od predstavnika nadležnih organa država ugovornica.

Član 27.

RAZMJENA OBAVIJESTI

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavijesti potrebne za primjenu odredaba ovog ugovora ili unutrašnjih zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene ovim ugovorom ako je oporezivanje što ga oni reguliraju u skladu s ovim ugovorom. Svaka tako razmijenjena obavijest smatra se tajnom i može se saopćiti samo osobama i organima koji se bave razrezom ili naplatom poreza na koje se odnosi ovaj ugovor.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti kao da nadležnom organu jedne od država ugovornica da nameću obavezu:

a) da poduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice,

b) da daje podatke koji se ne mogu dobiti po zakonima ili uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice,

c) da daje obavijesti kojima se otkrivaju poslovna i službena tajna ili poslovni postupci, ili obavijesti čije bi saopćenje bilo suprotno javnoj politici (javnom poretku).

Član 28.

DIPLOMATSKI I KONZULARNI PREDSTAVNICI

Odredbe ovog ugovora ne odnose se na porezne povlastice diplomatskih i konzularnih predstavnika predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Član 29.

STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj se ugovor ratificira i ratifikacijski instrumenti razmjenjuju u Bukureštu.

2. Ovaj ugovor stupa na snagu tridesetog dana od dana razmjene ratifikacijskih instrumenata i njegove će se odredbe primjenjivati na poreze na dohodak i na imovinu za svaku poreznu godinu koja počinje na dan ili nakon prvog dana januara kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj su razmijenjeni ratifikacijski instrumenti.

3. Sa datumom stupanja na snagu ovog ugovora prestaje da važi Ugovor između Rumunije i Jugoslavije koji se odnosi na izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i regulacije administrativne pomoći u odnosu na neposredne poreze, potpisan u Beogradu 30 januara 1933. godine.

Član 30.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj će ugovor ostati na snazi neodređeno vrijeme.